

Tálínskej rybník

Mirně



Už se ten tá-lín-skej ry-bník na - há - ní,



do-sa-há vo-dič-ka k sa-mé-mu kra - ji,



do-sa-há, do-sa-hu - je, ce-sti-čku za-pla-vu - je.

- 1 Už se ten tálínskej rybník nahání,
dosahá vodička k samému kraji,
dosahá, dosahuje,
cestičku zaplavuje.
- 2 Vyjdi, ty, cestičko, vyjdi z vody ven,
po které jsem chodil s mým kamarádem,
chodíval ve dne, v noci,
to pro tvé modré oči.

Tálínskej rybník

Mirně

ruhig, langsam

1

Už se¹

ten tálínskej² rybník³

nahání,⁴

dosahá vodička (*dim.*)

k samému kraji,

dosahá,

dosahuje,

cestičku (*dim.*) zaplavuje.

Schon wird

der Taliner Fischreich

aufgefüllt,

(das) Wasser reicht

bis schier (an den) Rand,

(es) reicht heran,

(es) reicht ganz heran

(den) Weg überschwemmt (es).

2

Vyjdi, ty, cestičko,

vyjdi z vody ven,

po které jsem chodil

s mým kamarádem,

chodíval

ve dne, v noci,

to pro tvé modré oči.

Komm heraus, du (vertrauter) Weg

komm aus (dem) Wasser hervor,

den ich gegangen bin

mit meinem Kameraden,

(ich bin) immer wieder gegangen

bei Tag (und) bei Nacht,

(und) das wegen deiner blauen Augen.

¹ *se*: Reflexivpronomen; bildet das Passiv

² *Tálín*: Dorf in Südböhmen, ca. 25 km östl. von Strakonice.

Das Adjektiv, ‚tálínský‘ steht hier in der Dialektform.

³ *ryba* (‚Fisch‘) + *-ník*, häufige substantivbildende Endung.

In Böhmen nennt man jeden Teich ‚rybník‘, ob er zur Fischzucht dient oder nicht.

⁴ Karpfen sind das traditionelle Essen am Heiligen Abend. Sie werden besonders in Südböhmen gezüchtet und vor Weihnachten in den Städten lebendig verkauft. Zum Fang werden die Fische zusammengetrieben, indem man das meiste Wasser aus dem Teich ablässt. Danach wird er wieder aufgefüllt.

CB/KH/JK 250194